

E5 - You Can't Run from the Goddess

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Schoolgirl A

See you later.

[00:07] Schoolgirl B

Yeah, bye!

[00:09] Feles

Remember, I haven't had a break in ages.

[00:13] Equa

I know, but—

[00:15] Martes

Equa-senpai!

[00:16] Equa

Martes-san...

[00:18] Martes

What are you talking about?

[00:19] Equa

Feles-san and I were chatting about work.

[00:21] Martes

Oh, Feles-senpai. I didn't see you there.

[00:24] Feles

I've been in full view this whole time.

[00:26] Equa

Perfect timing. I'd like you
to see this too, Martes-san.

[00:30] Martes

You got it!

[00:32] Equa

Good. Thank you so much.

[00:35] Equa

This time, we'll be going
to the Odaiba Cluster.

[00:38] Equa

Our client is named Vivaldi-san.

[00:41] Martes

Odaiba! Woo-hoo!

[00:43] Feles

What's in Odaiba?

[00:45] Martes

Don't you know? Odaiba is
all about hot springs!

[00:50] Feles

Hot springs?!

[00:51] Martes

The whole cluster is full
of all kinds of them.

[00:55] Martes

And that's not all!

[01:00] Anti-Undies Marte

Hot springs! A naked paradise!

SIGN Anti-Undies Party (fringe)

MP Marte

[01:03] Anti-Undies Marte

A chance to see Equa-senpai go commando!

SIGN Estab Life: Great Escape

SIGN You Can't Run from the Goddess

[02:43] Equa

Is everyone ready?

[02:45] Martes

Yes, Senpai! A final check?

[02:48] Martes

I'm good to go!

[02:50] Martes

What about you?

[02:51] Ulula

Bow-wow!

[02:52] Alga

I have none equipped today.

[02:54] Martes

You never do!

[02:56] Feles

What are you all talking about?

[03:00] Martes

Hm?

[03:02] Martes

Equa-senpai! I don't think
she's taken hers off at all!

[03:06] Feles

Huh? What? What do you mean?

[03:09] Equa

Underwear is forbidden
in the Odaiba Cluster.

SIGN The wearing of underpants is prohibited in the Odaiba Cluster.

[03:14] Equa

See? "The wearing of underpants is prohibited in the Odaiba Cluster."

SIGN PROHIBITED

[03:21] Feles

Excuse me?! Underwear is banned?!

[03:24] Feles

What?!

[03:25] Martes

I knew it. She had no clue.

[03:27] Equa

It's her first visit,
so you can't blame her.

[03:29] Feles

Huh? Hang on!

[03:31] Feles

Don't tell me...

[03:34] Feles

You all took yours off?

[03:36] Equa

Yes. That's the rule.

[03:38] Feles

No way! What's wrong with this cluster?!

[03:40] Martes

There's nothing we can do about it.

[03:42] Martes

Is there, Equa-senpai?

[03:44] Equa

Nope.

[03:46] Feles

Y-You really took yours off?

[03:48] Equa

Do you want me to show you?

[03:50] Feles

Stop!

[03:51] Equa

Now, please take yours off.

[03:53] Feles

Hey.

[03:54] Equa

You can keep your shorts as long
as you remove your underwear.

[04:00] Feles

H-Here? Right now?

[04:03] Martes

If you need to change,

[04:04] Martes

do it in there!

[04:09] Feles

What?!

[04:15] Equa

All right, everybody.

[04:17] Equa

We've arrived.

[04:19] Equa

This is the Odaiba Cluster.

[04:21] Martes

Hot springs!

[04:24] Feles

Wow.

[04:26] Feles

That Ferris wheel...

SIGN Paradise

[04:28] Equa

Has baths installed.

[04:30] Martes

The beach has sand baths!

[04:33] Feles

I see Mt. Fuji in the distance.

Is that a backdrop?

[04:36] Equa

It's projected on the walls.

[04:38] Feles

And houseboats, too?

[04:39] Martes

Talk about ambiance!

[04:41] Feles

It seems like a comfy place to live.

[04:46] Resident

H-Huh?

[04:49] Alga

I might rust if we stay too long.

[04:52] Ulula

Arf!

[04:53] Alga

Who're you calling "junk"?

[04:54] Ulula

Arf...

[04:56] Martes

Senpai, let's hop into a bath first thing.

[04:59] Equa

Our client is waiting for us.

[05:01] Martes

How about afterward?

[05:03] Equa

Of course, if we have time.

[05:05] Martes

Ya-hoo!

[05:07] Feles

Our client is a priestess, right?

[05:09] Feles

Where does she live?

[05:11] Equa

Over there, in Odaiba Temple.

[05:14] Feles

That's a temple?

[05:18] Alga

What's the world coming to if priestesses want to run away?

[05:21] Martes

Why would she want to escape such a great cluster?!

[05:25] Equa

Everyone has their own issues.

[05:28] Equa

It's the goddess statue!

[05:30] Feles

What goddess?

[05:31] Equa

I hear it represents this cluster's moderator.

[05:35] Equa

People gather to pray in the square in front of the statue.

[05:38] Martes

Do you think that goddess is going commando, too?

[05:43] Equa

I wonder.

[05:46] Feles

Hm? Huh? What?!

[05:48] Resident A

That person is an u-un...

[05:51] Resident B

An under-wearer?!

[05:52] Resident C

I thought they were a myth!

[05:54] Residents

An under-wearer?

[05:55] Residents

A deviant!

[05:57] Residents

For real?

[05:58] Residents

I've never seen one before.

[05:59] Residents

Watch out!

[06:00] Residents

The legendary...?

[06:02] Residents

Don't look!

[06:02] Feles

What?

[06:03] Residents

It's possible!

[06:04] Martes

Don't tell me you're still wearing yours.

[06:07] Equa

Feles-san...

[06:08] Feles

Huh? Well...

[06:10] Equa

The people of Odaiba can tell
if you're wearing underpants.

[06:13] Feles

What kind of power is that?!

[06:15] Martes

We told you to take them off earlier!

[06:18] Feles

B-But...

[06:21] Feles

I didn't want to.

[06:23] Resident A

Remove those this instant!

[06:25] Resident B

It's not too late to rethink your choices!

[06:27] Resident C

Regain your humanity, under-wearer!

[06:30] Residents

Strip! Strip! Strip! Strip! Strip!

[06:34] Equa

Let's get out of here for now!

[06:35] Feles

Oh, um... I don't think

I'm in the wrong here!

[06:38] Equa

These are the rules in this cluster.

[06:42] Equa

Feles-san! Please remove

your underwear immediately.

[06:45] Feles

No way!

[06:45] Equa

They'll keep chasing us unless you do.

[06:51] Equa

Feles-san!

[06:56] Feles

Hang on!

[06:59] Equa

Are you all right, Feles-san?!

[07:01] Feles

How could I be?!

[07:03] Feles

Hey! No pulling!

[07:05] Feles

Wait! Put me down! Go away!

[07:09] Feles

Stop! Stop!

[07:11] Feles

I said, stop it!

[07:12] Equa

You could get hurt if you struggle!

[07:13] Feles

No one wants this!

[07:16] Martes

Just go with the flow!

[07:18] Feles

Come on! Help me out!

[07:20] Feles

What's going on?

[07:22] Feles

Oh, for the love of...

[07:32] Martes

You've done it now.

[07:34] Feles

Are you saying I should have
just let them strip me?!

[07:38] Martes

That's what we've been telling
you this whole time.

[07:42] Feles

I can't take any more.

[07:43] Alga

New arrivals!

[07:45] Equa

In any case, let's run!

[07:55] Martes

In this town, wearing underwear is as bad as dancing naked in the middle of the street.

[08:03] Equa

Unfortunately, it's only a matter of time until they find us.

[08:07] Alga

Hardly professional conduct.

[08:08] Ulula

Woof.

[08:10] Martes

I don't want to die for *your* underwear, Feles-senpai.

[08:14] Feles

Seriously?

[08:16] Equa

Feles-san, it's not too late.

[08:19] Equa

Take off your underwear, and then let's enjoy this job.

[08:22] Feles

Huh?

[08:25] Feles

Um...

[08:27] Feles

Give me a second.

[08:29] Equa

All right.

[08:33] Feles

Here.

[08:35] Equa

Good. Your underwear is safe in my care.

[08:40] Feles

Don't say it out loud!

[08:42] Equa

I'll take good care of these panties.

[08:47] Feles

Why me?

[08:56] Vivaldi

Pure and righteous people of Odaiba!

[08:59] Vivaldi

Remember the words of the goddess!

[09:02] Vivaldi

"Wear them not."

[09:05] Vivaldi

The goddess went commando in fair weather and foul to set an example!

[09:14] Vivaldi

Disaster shall surely befall all
those who doubt the goddess!

[09:18] Vivaldi

Someone once sought to peek
beneath Her robe and check.

[09:22] Vivaldi

A swarm of a thousand panties afflicted
them with the itching plague!

[09:30] Vivaldi

Even more terrible punishments await
those who dare to wear underpants!

[09:35] Resident A

Lady Vivaldi!

[09:37] Vivaldi

What's wrong?!

[09:38] Resident A

A suspicious woman just appeared,
and she was wearing p-p-panties.

[09:46] Resident

This presages disaster.

[09:50] Vivaldi

There is nothing to fear!

[09:53] Vivaldi

The goddess sees all.

[09:55] Vivaldi

Her divine wrath shall always
overtake the wicked.

[10:01] Vivaldi

Let us pray. De nude!

[10:04] Residents

De nude! De nude! De nude! De nude! De nude!

[10:12] Residents

De nude! De nude! De nude! De nude! De nude!

[10:26] Vivaldi

My very own...

[10:29] Vivaldi

undies.

[10:37] Equa

Excuse us.

[10:38] Vivaldi

N-No! It's n-not what it looks like!

[10:41] Equa

Please don't worry. We're extractors.

[10:44] Equa

We're here to help you.

[10:47] Vivaldi

Oh!

[10:48] Vivaldi

How long I've waited for you!

[10:51] Martes

Are those panties you're holding?

[10:55] Vivaldi

You see...

[10:58] Vivaldi

I want to wear them!

[10:59] Vivaldi

I-I know it's shameful, but I do.

[11:01] Feles

No, that's normal!

[11:03] Vivaldi

No. In this cluster, it is heretical.

[11:08] Vivaldi

Freedom, equality, no underpants!

Such is the Goddess of Odaiba's creed.

[11:14] Vivaldi

The people sought freedom and airflow.

[11:16] Vivaldi

The underwear they discarded after
bathing affected the ecosystem, and...

[11:20] Martes

Uh-huh...

[11:22] Equa

And that's why you want to escape?

[11:23] Vivaldi

It is! I can bear it no longer!

[11:26] Vivaldi

I may wear underwear all the time
in other clusters, may I not?

[11:30] Equa

Of course.

[11:32] Equa

Vivaldi-san, fleeing your cluster means
abandoning your wealth and status.

[11:40] Equa

Do you consent to that?

[11:46] Vivaldi

I'm sure that the goddess
will never forgive me,

[11:51] Vivaldi

but my mind is made up.

[11:54] Vivaldi

I will abandon my faith
and flee with my undies.

[11:58] Equa

I understand.

[11:59] Equa

Then, please put your thumbprint here.

SIGN Client: Vivaldi (seal)

[12:02] Vivaldi

I'm in your hands.

SIGN Client:

SIGN Client: Vivaldi

SIGN Client: Vivaldi (seal)

[12:10] Newscaster

The suspicious individual wearing prohibited garments is still at large.

[12:14] Newscaster

A search is ongoing.

SIGN Description

SIGN Late teens (estimated)

Approximately 170cm

Slender

Large hair ties

Armed with handguns

SIGN Suspicious individual wearing prohibited garments at large If sighted, report immediately

[12:16] Newscaster

The individual is armed with handguns and extremely dangerous.

[12:21] Newscaster

Please bring any potential leads to the nearest inspector.

[12:28] Martes

What's wrong?

[12:29] Feles

The wind! People will see.

[12:33] Martes

Nothing I can do about that.

[12:35] Feles

Have a heart!

[12:40] Equa

Let's go over the escape route.

[12:42] Equa

We'll reach the water bus via that boiler plant.

[12:46] Equa

Alga-san, if you would?

[12:48] Alga

Sure.

[12:50] Alga

This should about cover it, little lady!

[12:53] Equa

Vivaldi-san, we'll be passing through this uncertain area to reach our destination.

[13:00] Alga

What a pain.

[13:05] Vivaldi

Um... If you need a guide, I can help.

[13:09] Equa

Thank you! Please do!

[13:11] Martes

Basically, we're going through a building and escaping out to sea!

[13:15] Equa

Yes, that's right! We'll take a boat from the water bus stand.

[13:19] Martes

Got it!

[13:23] Equa

Let's start by crossing to that building.

[13:37] Alga

What are you waiting for?

[13:38] Feles

It feels kind of breezy.

[13:41] Alga

Get a move on.

[13:43] Feles

That's easy for you to say.

[13:44] Alga

Just hurry up.

[13:46] Feles

F-Fine! This won't be so hard!

[13:51] Feles

No way! No, no, no!

[13:54] Alga

Pipe down!

[14:00] Equa

Feles-san?

[14:01] Feles

Don't look up! Look down! Down!

[14:07] Feles

Hey, why am I in the lead?

[14:11] Equa

Well, the enemy could be waiting to ambush us.

[14:17] Equa

What's wrong?

[14:19] Feles

Please don't look forward. You'll see.

[14:26] Feles

Huh?

[14:28] Feles

Wh-What's this?

[14:30] Feles

What's a floor like this doing here?

[14:37] Feles

Isn't there another way?!

[14:39] Martes

Hurry up!

[14:41] Feles

But someone will see!

[14:51] Martes

Bam!

[14:52] Feles

We finally made it out.

[15:00] Martes

Oh, man. And after all that work
we did to not get spotted, too.

[15:04] Feles

What else could I have done?!

[15:07] Martes

Here come more!

[15:08] Ulula

Woof!

[15:09] Alga

This looks bad!

[15:11] Equa

There's nothing we can do! Let's hurry!

[15:13] Equa

Get the boat ready.

[15:15] Feles

Hurry!

[15:20] Equa

Get in, everybody.

[15:22] Ulula

Arf.

[15:22] Vivaldi

Right!

[15:27] Alga

I've got control of this boat!

[15:32] Equa

It's about to get bumpy!

[15:41] Martes

We're done for if this keeps up.

[15:43] Equa

Feles-san, shoot them down!

[15:45] Feles

I'm trying, but I'm at my limit!

[15:48] Martes

Use that move with the weird name
you pulled off in Shinjuku!

[15:52] Feles

In *this* situation?!

[15:54] Feles

I can't! Everyone will see!

[15:55] Martes

Who cares if someone sees your butt?

[15:58] Feles

There's just no way!

[16:00] Vivaldi

Oh! All this for my wish to wear underpants!

[16:15] Martes

Missiles incoming!

[16:26] Ulula

Woof!

[16:30] Ulula

Bow-wow-wow!

[16:33] Martes

Nice going!

[16:36] Ulula

Awoo!

[16:38] Equa

Ulula-san!

[16:39] Martes

Dog Breath!

[16:44] Martes

Equa-senpai, there are a lot more on the way!

[16:46] Feles

Just keep firing!

[16:49] Vivaldi

Will we be all right?

[16:50] Alga

What's our next move?!

[16:52] Equa

I think this will work.

[16:53] Vivaldi

Huh?!

[16:54] Alga

Do it, little lady!

[16:56] Equa

Right!

[16:57] Equa

This will get us through!

[17:01] Feles

We're heading for land?!

[17:03] Martes

Equa-senpai!

[17:23] Martes

There's still one left!

[17:36] Vivaldi

Goddess?!

[17:51] Equa

Are you all safe?

[17:52] Martes

Ow, ow, ow...

[17:54] Martes

I survived, but I don't know how.

[17:56] Feles

I'm fine. More importantly,
we need to get out of here!

[18:00] Vivaldi

Huh?

[18:01] Vivaldi

The goddess is...

[18:04] Martes

Huh?

[18:07] Feles

Why?

[18:08] Vivaldi

Sh-She's...

[18:10] Vivaldi

She's wearing

[18:12] Vivaldi

panties?!

[18:14] Feles

What?!

[18:27] Residents

Underwear.

[18:28] Residents

The itching plague is coming.

[18:30] Residents

We'll suffer her divine retribution!

[18:32] Resident C

Why?

[18:33] Resident D

Actually...

[18:35] Resident E

Why have we never noticed before?!

[18:37] Residents

Th-Then...

[18:38] Residents

How dreadful.

[18:39] Residents

What was that proscription
against underwear?!

[18:40] Residents

I can see writing.

[18:41] Residents

What's that?

[18:44] Resident A

Lady Vivaldi!

[18:45] Resident D

Lady Vivaldi!

[18:46] Vivaldi

Is this... the word of the goddess?

[18:51] Vivaldi

The seal was broken and the
goddess remembered that

[18:56] Vivaldi

there was a time when she
wore underpants herself.

[19:03] Vivaldi

My people, wear underpants.

[19:08] Vivaldi

But only for one hour each day!

[19:12] Residents

Undies for an hour a day!

[19:14] Residents

Undies for an hour a day!

[19:17] Residents

Undies for an hour a day!

[19:19] Residents

Undies for an hour a day!

[19:21] Residents

Undies for an hour a day!

[19:24] Residents

Undies for an hour a day!

[19:26] Residents

Undies for an hour a day!

[19:28] Residents

Undies for an hour a day!

[19:35] Vivaldi

We've taken a major step.

[19:37] Vivaldi

The goddess has permitted underwear.

[19:40] Vivaldi

This is the dawn of Odaiban civilization!

[19:45] Martes

Um, I totally don't get it.

[19:48] Martes

Oh, Ulula. You're alive?

[19:50] Ulula

Woof.

[19:58] Vivaldi

Everyone! It seems I no longer need to run away!

[20:02] Feles

What?

[20:03] Martes

Are you sure?

[20:04] Vivaldi

I am! I'll watch over this town, and a future with and without undies!

[20:09] Feles

What?! Then what was all that for?

[20:14] Feles

Equa! She says she's given up on escaping.

[20:19] Feles

Equa?

[22:03] Feles

What's wrong?

[22:05] Equa

A moderator changing the direction of a cluster is unprecedented, as far as I know.

[22:11] Feles

You mean underwear becoming okay?

[22:14] Equa

Yes. That shouldn't be possible.

[22:19] Martes

What are you two whispering about again?!

[22:21] Equa

Martes-san!

[22:23] Feles

We're really not.

[22:25] Equa

I was wondering if even deities can change.

[22:27] Martes

Senpai, stay just the way you are!

[22:31] Martes

Equa-senpai!

[22:37] Equa

Thank you so much, Martes-san!

[22:40] Feles

Do you ever stop?

[22:42] Martes

Feles-senpai...

[22:43] Feles

What?

[22:43] Martes

Are you going commando on the way home?

[22:45] Feles

Oh! Equa, give me back my panties!

[22:48] Equa

Of course. I've been taking excellent care of them.

Revision #1

Created 2024-03-22 17:53:03 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 17:53:03 UTC by whimsee